

Такое соединение занятий театральным искусством с уроком православной культуры вызывает большой интерес у детей, они проникаются мыслями и чувствами, выраженными в стихотворных строках, переживают те же чувства, которыми живут герои повествования. Эффективность подобных уроков, на наш взгляд, очень высока, такая интеграция в учебно-воспитательном процессе себя вполне оправдывает.

Литература

1. Панкеев И. А. Обычаи и традиции русского народа / И.А. Панкеев. – 2-е изд., испр. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 1999. – 542 с.
2. Панкеев И. А. Русские праздники и игры / И.А. Панкеев – М.: Яуза; ЭКСМО-ПРЕСС, 1999. – 416 с.
3. Рождественская ёлка / Сост. и предисл. Г.Е. Левкодимова; Худож. А.Б. Романова. – М.: Молодая гвардия, 1993. – 95 с.
4. Рождественская звезда / Ред.-сост. Л.И. Жук. – Мн.: Красоко-Прит, 2004. – 128 с. – (Праздник в школе).
5. Русская семья: праздники и традиции. – М.: Белый город. – 2008. – 295 с.

Д.Н. Еркова

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Пословицы и поговорки были предметом изучения и обсуждения с давних времен, однако существуют разногласия в определении их статуса в рамках фразеологии. Некоторые ученые, такие как Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, В.П. Жуков, считают, что объектом фразеологии являются лишь устойчивые семантически преобразованные словосочетания, соотносимые со словом. Другие лингвисты придерживаются мнения, что к фразеологии следует относить любые устойчивые обороты, метафорические и неметафорические, соотносимые со словом, словосочетанием и предложением. Вслед за такими исследователями, как В.С. Виноградов, Г.Л. Пермяков, А.А. Потеня, Т.З. Черданцева, Х. Касарес, мы склонны считать пословицы и поговорки фразеологическими единицами, которые отличаются от прочих фразеологических единиц тем, что они являются знаками ситуаций или отношений между вещами, в то время как другие единицы являются знаками каких-либо вещей или понятий.

Отметим, что между пословицами и поговорками много общего во всех языках, однако отечественные лингвисты стараются дифференцировать эти понятия. Так, О.С. Ахманова определяет пословицу как «образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмо-фонетическое оформление» [Ахманова 1969: 341], а поговорка, по мнению лингвиста, – это «образное, иносказательное выражение, отличающееся от пословицы своей синтаксической незаконченностью» [Там же: 328].

В испанской лингвистике отметим работу Х. Касареса “*Introducción a la lexicografía moderna*”, в которой автор вводит такие термины, как *frases*

proverbiales и *refranes*. *Frases proverbiales* [пословица] берет начало от единичного события в прошлом и связана с каким-то преданием, легендой, происшествием и т.д., например, *No se ganó Zamora en una hora* [букв. «Самора была взята не за один час»]. А термину *refrán* [поговорка, пословица] Касарес дает следующее определение: «El refrán es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento a manera de juicio» [Casares 1950: 192]. [Пословица – это полная и независимая фраза, в которой в прямом смысле или с помощью аллегории и, в основном, в нравоучительной и эллиптической форме выражается мысль на манеру суждения].

Видится целесообразным коротко рассмотреть классификацию пословиц и поговорок русского и испанского языка с компонентом цвета, в основу которой легла работа Г.Л. Пермякова. Все пословично-поговорочные предложения с компонентом цвета можно разделить на две группы по степени обобщенности: частные (повествующие о частных, исключительных случаях: *He нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка. La cabeza blanca y el seso por venir* [И сед, да ума нет]) и обобщенные (повествующие о какой-либо закономерности, регулярном явлении: *Ремесло – золотой кормилец. La mancha de la mora, con otra verde se quita* [Клин клином вышибают]). По синтаксической структуре различают два типа пословиц и поговорок с компонентом цвета: предложения, которые образуют простые предложения (*У черного осла не ищи белые волосы. Camisa y toca negra no sacan al ánimo de pena* [букв. «Черная рубашка и покрывало не утешат в беде»]), и предложения, образующие сложных предложений (*Полюбите нас черненькими, а беленькими нас всяк полюбит. La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca* [Корова черная, да молочко белое]). По «цели высказывания» пословицы и поговорки с компонентом цвета делятся на два коммуникативных типа: утвердительные предложения (*Ремесло – золотой кормилец. A tulo cascado, arreo dorado* [букв. «Дряхлому мулу золотую сбрую»]) и отрицательные предложения (*He все ненастье, проглянет и красно солнышко. Sara negra y cofradía, no puede ser cada día* [Не все коту масленица]).

Как показали наши исследования, подобных предложений в русском и в испанском языках относительно немного. Мы полностью согласны с Н.М. Фирсовой в том, что «... анализ различного вида народных речений в испанском (с учетом латиноамериканских национальных вариантов) и русском языках показывает, что в целом набор тем этих изречений имеет универсальный характер» [Фирсова 2007: 46]. Чаще всего в подобных речениях встречаются цветообозначения *черный – negro*, *белый – blanco* и их противопоставление. Обратимся к примерам: следующие испанские поговорки имеют полный аналог в русском языке:

A burro negro no le busques pelo blanco. – У черного осла не ищи белые волосы.

De noche todos los gatos son pardos. – Ночью все кошки серы.

La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca. – Корова черная, да молочко белое.

Другие речения содержат общий смысл, но передают его с помощью разных образов:

Es perder tiempo, querer volver blanco lo prieto [букв. «Потеря времени – пытаться снова сделать белым темное»] – *Черного кобеля не отмоешь до бела.*

El amor y la nariz enrojecida no pueden ocultarse [букв. «Любовь и покрасневший нос не утаишь»] – *Любви, огня да кашля от людей не утаишь.*

В некоторых высказываниях проявляется национально-культурная специфика, как, например, в следующих русских пословицах: *Не все ненастье, проглянет и красное солнышко. Первая жена – как утренняя заря, а вторая жена – как красное солнышко.* Как мы видим, обращение к метафоре «красное солнышко» передает фольклорный оттенок. Не имеет аналога в испанском языке и русская поговорка *Молодо-зелено, погулять велено.* В свою очередь, лишено смысла для носителя русского языка испанское выражение *A quien lo quiere celeste, que le cueste* [букв. «Кто хочет это небесно-голубым, пусть за это заплатит»], смысл которого можно передать пословицей *Без труда не выловишь и рыбку из пруда.*

Анализ приведенных данных позволяет сделать следующий вывод. Несмотря на то, что в плане реалий русские и испанские пословицы и поговорки с компонентом цвета могут не совпадать, по языковой и по логической структуре они очень близки друг другу.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Casares J. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: CSIC, 1950. – 354 p.
3. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.

Д.Н. Еркова

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА, ЕГО КАЧЕСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Не вызывает сомнения, что в настоящее время изучение разнообразных лексических полей и групп является основным предметом многих лингвистических исследований, хотя выделение и разграничение этих объединений осуществляется на самых разных основаниях. Что касается фразеологии, «можно с уверенностью сказать, что четких границ между полями не существует по той простой причине, что каждая идиома формировалась как знак не для функции обозначения, а для квалификации обозначаемого за счет метафорического (метонимического, символического и т.п.) фрейма» [Телия 1996: 174].

В классификациях по семантически-мотивированным группам фразеологизмы группируются вокруг определенного понятия, смысл которого в какой-то степени они раскрывают и с которым они семантически связаны. В